

Резюме

Личные данные:

имя: Вероника Коростелева
дата и место рождения: 03-06-1977, Минск, Республика Беларусь
замужем, сыну 14 лет, в Нидерландах с 2006 года

VAR-свидетельство да (VAR-WUO)
номер в реестре 573.596.95
Торговой палаты Нидерландов
заверенные устные/письменные переводы да (номер Wbtv : 5243)

факс: по запросу
телефон: +31 616 44 33 69
e-mail: info@vertaalpraktijk.com
интернет: www.vertaalpraktijk.com

Рабочие языки:

нидерландский <-> русский, родной – русский,
немецкий -> русский,
английский -> русский.

Специализации:

- письменный и устный судебный перевод,
- оборудование для пищевой промышленности,
- информационные и коммуникационные технологии,
- туризм,
- системы он-лайн резервирования отелей и автомобилей,
- перевод веб-сайтов,
- тексты общей тематики.

Доступность:

5 рабочих дней в неделю,
в день перевожу в среднем 1500-2500 слов, в зависимости от степени сложности переводимого текста.

Образование

- 2015 – 2016 «Устный перевод в судебных заседаниях», институт последипломного образования для судебных переводчиков (SIGV), Утрехт, Нидерланды;
- 2013 – 2014 «Письменный перевод юридических документов», институт последипломного образования для судебных переводчиков (SIGV), Утрехт, Нидерланды;
- 2008 - 2012 Высшая школа устного и письменного перевода (ITV) в Утрехте, Нидерланды, факультет письменного перевода/устного перевода, диплом Bachelor of Communication;

1995 - 2000 Минский государственный лингвистический университет, переводческий факультет, языки немецкий и французский, специализация «международные отношения», диплом с отличием.

Работа

Март 2013 – н.м. присяжный устный/письменный переводчик-фрилансер NL<->RU, письменный переводчик EN->RU, DE ->RU, основатель VertaalPraktijk.com.

Март 2009 - дек. 2012 OrangeSmile Tours B.V., он-лайн резервирование отелей и автомобилей, сотрудник службы помощи клиентам:

- помощь клиентам как по телефону, так и по e-mail,
- языки: нидерландский, немецкий, русский.

Окт. 2001 - апр. 2006 ИП ООО EMF-L.G., Минск, РБ, письменный и устный переводчик:

- перевод технической документации, контрактов, деловой переписки, устный перевод на (телефонных) переговорах;
- тематика: пищевая промышленность;
- язык: немецкий.

Сент. 2000 - окт. 2001 ИП ООН-YA.com, Минск, РБ, письменный переводчик:

- перевод технической документации, контрактов, веб-сайтов;
- тематика: информационные технологии;
- язык: немецкий.

Программы автоматизированного перевода

SDL Trados Studio 2011